



*МЕЖДУНАРОДНАЯ
КОНВЕНЦИЯ
О ЛИКВИДАЦИИ
ВСЕХ ФОРМ
РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ*

Distr.
GENERAL

CERD/C/SR.1342
11 August 2009

RUSSIAN
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ЛИКВИДАЦИИ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ

Пятьдесят пятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1342-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве в пятницу,
6 августа 1999 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-н АБУЛ-НАСР
затем: г-н ЮТСИС

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ МЕРЫ РАННЕГО
ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И ПРОЦЕДУРЫ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ

- Проект решения по Косово (Федеративная Республика Югославия)

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (*продолжение*)

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки следует направлять в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, ком. Е. 4108, Дворец Наций, Женева.

Все поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на нынешней сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 15 час. 15 мин.

ПРЕДОТВРАЩЕНИЕ РАСОВОЙ ДИСКРИМИНАЦИИ, ВКЛЮЧАЯ МЕРЫ РАННЕГО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ И ПРОЦЕДУРЫ НЕЗАМЕДЛИТЕЛЬНЫХ ДЕЙСТВИЙ

(пункт 3 повестки дня)

Проект решения по Косово (Федеративная Республика Югославия)

(CERD/C/55/Misc.25/Rev.2, документ, распространенный на заседании только на английском языке)

1. Г-н БЕНТОН вкратце представляет проект решения 2 (55) Комитета по Косово, подготовленный Рабочей группой Комитета, и говорит о необходимости Комитету высказаться по вопросу о том, сохранять или нет части предложения или отдельные слова, расположенные в скобках.
2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть проект решения пункт за пунктом.
3. *Решение принимается.*

Пункт 1

4. Г-н ФЕРРЕРО КОСТА предлагает сократить первое предложение для придания ему большей значимости, сформулировав его таким образом, чтобы оно гласило: «Комитет по ликвидации расовой дискриминации выступает против всех форм расовой дискриминации и этнической чистки, независимо от того, кем совершаются эти преступления и против кого они направлены» ("The Committee on the elimination of racial discrimination opposes all forms of racial discrimination and ethnic cleansing, irrespective of which groups are the perpetrators and which the victims.").
5. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ поддерживает данное предложение.
6. Г-н ШЕРИФИС высказывается за то, чтобы исключить последнее предложение из пункта.
7. Г-н ГАРВАЛОВ предлагает исключить из второго предложения слово «принцип».
8. *Пункт 1 с внесенными в него изменениями принимается.*

Пункт 2

9. Г-н ШАХИ придерживается мнения о том, что ссылаться на номера других решений Комитета, без каких-либо разъяснений в этой связи, несколько запутывающее, в связи с чем у него возникает вопрос о том, не следовало бы ссылаться также на события, произошедшие с момента принятия Управлением Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека этих решений, и на имеющиеся многочисленные доклады по данным вопросам. Тем не менее, он не возражает против принятия текста в его нынешнем виде.

10. *Г-н ЮТСИС занимает место Председателя.*

11. В ответ на предложение г-на ФЕРРЕРО КОСТЫ исключить упоминание о миссии в Косово, возложенной в 1993 году на троих членов Комитета, по причине не совсем плодотворного итога ее работы, г-н ГАРВАЛОВ говорит, что, по его мнению, данное упоминание является важным, поскольку вышеупомянутая миссия, к чести Комитета, является примером превентивной дипломатии.

12. По итогам обмена мнениями, в которых принимали участие г-н ВОЛЬФРУМ, Г-н РЕШЕТОВ и г-н ван БОВЕН, г-н ДИАКОНУ предлагает объединить пункты 2 и 3 рассматриваемого текста.

13. Г-н АБУЛ-НАСР отмечает, что в предыдущих решениях не содержится упоминания о принципах, о которых говорится в настоящем пункте 3.

14. Продолжая высказанные коллегами идеи, г-н ШЕРИФИС предлагает формулировку намеченного к созданию пункта начать со следующего предложения: «В свете недавних событий в Косово, Комитет пересмотрел принятые им ранее решения в отношении данного региона, а именно решения 2 (47), 2 (48), 2 (51), 3 (53) и 1 (54), и в этой связи обращает особое внимание на следующее: » (“In the light of recent events in Kosovo, the Committee has reviewed its earlier decisions relating to the region, notably 2 (47), 2 (48), 2 (51), 3 (53) and 1 (54) and in this respect calls particular attention to the following: ”). Таким образом, текст нового пункта повторит текст подпунктов а), b) и с) настоящего пункта 3 и в то же время будет заканчиваться последней фразой актуального на данный момент пункта 2. Последующие пункты, соответственно, будут заново пронумерованы.

15. *Пункт 2 с внесенными в него изменениями принимается.*

Пункт 4

16. Г-н ван БОВЕН предлагает внести изменения в первое предложение, сформулировав его таким образом, чтобы оно гласило: «Комитет отзывает свою общую рекомендацию XXI, в которой сформулирован его подход к вопросу о самоопределении и, в частности, его отношение к тому, что международное законодательство...» (" The Committee recalls its General Recommendation XXI in which it set out its approach to the right to self determination and expressed inter alia its view that international law ..."), с тем чтобы включить упоминание о праве на самоопределение.

17. Г-н АБУЛ-НАСР не уверен, что в данном контексте следует сослаться на международное право.

18. Г-н ГАРВАЛОВ выражает свое согласие в связи с предложением г-на ван Бовена и, со своей стороны, предлагает добавить после слова «самоопределении» слово «народов», с тем чтобы соответствовать Уставу Организации Объединенных Наций.

19. Г-н ШАХИ считает, что следует также сослаться на такие весьма важные аспекты общей рекомендации XXI Комитета, как осуществление прав человека и основных свобод.

20. *Пункт 4 с внесенными в него изменениями принимается.*

Пункт 5

21. Г-н ШЕРИФИС, поддерживаемый г-ном ЛЕЧУГА ЭВИА, считает, необязательным оставлять слова «на основании докладов» и «некоторые», отмеченные в скобках.

22. Г-н РЕШЕТОВ считает, что нет необходимости упоминать во втором предложении после слов «жители Ромы подверглись нападению» ("Roma inhabitants have been targeted") предполагаемые причины событий, о которых идет речь.

23. Г-н де ГУТТ и г-н ван БОВЕН согласны с подобным доводом, считая, что утверждение о том, будто жители Ромы подверглись нападению потому, что они поддержали югославскую полицию, может ослабить текст.

24. Г-н ШАХИ, поддерживаемый г-ном ГАРВАЛОВЫМ, предпочел бы формулировку, в которой бы говорилось, что Косовские албанцы стали жертвами военных преступлений и преступлений против человечности, утверждению о том, что они явились жертвами очевидных нарушений прав человека.
25. Г-н ВОЛЬФРУМ соглашается с предложениями г-д Шахи, Решетова и Шерифиса и предлагает исключить из последнего предложения пункта упоминания о ряде конкретных событий, расположенные в скобках.
26. Г-н АБУЛ-НАСР, поддерживаемый г-ном ЛЕЧУГА ЭВИА, считает, что во втором предложении необходимо оставить выражение «на основании докладов», расположенное в скобках, поскольку, в противном случае, Комитет рискует утверждать, что имели место события, свидетелем которых он не являлся. В данном случае речь, конечно же, идет о сведениях, на основании которых Комитет и занимает определенную позицию по данному вопросу.
27. Г-н ГАРВАЛОВ считает, что в целях соблюдения большей точности следовало бы дополнить утверждение, согласно которому сербские жители Косово были изгнаны из своих жилищ, внося в него уточнение о том, что эти же жители были вынуждены покинуть Косово.
28. *Пункт 5 с внесенными в него изменениями принимается.*

Пункты 5А и 6

29. Г-н АБУЛ-НАСР предлагает прямо упомянуть Косово в пункте 5А, с тем чтобы избежать неточности в вопросе, касающемся территории.
30. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета внести предложенную г-ном Абул-Насром идею в окончательную версию текста пункта 5А.
31. *Решение принимается.*

Пункт 6

32. По итогам обмена мнениями, в котором принимали участие г-н ФЕРРЕРО КОСТА, г-н ГАРВАЛОВ, г-н ШАХИ, г-н ВОЛЬФРУМ, г-н АБУЛ-НАСР, г-н де ГУТТ, г-н ДИАКОНУ и г-н ван БОВЕН, г-н БЕНТОН, докладчик по проекту решения, предлагает, чтобы формулировка пункта 6 гласила следующее: «Комитет обращается к

Специальному представителю Генерального секретаря Организации Объединенных Наций с просьбой приложить усилия в целях восстановления законности и соблюдения прав человека и призывает всех, кто в настоящее время наделен в Косово властью, как можно скорее обеспечить полное и действительное соблюдение прав человека, без различия по признаку расы или национального или религиозного происхождения, а также содействовать формированию атмосферы взаимопонимания и терпимости между представителями этнических групп в Косово» ("The Committee appeals for support for the Special Representative of the Secretary-General in his efforts to restore the rule of law and respect for human rights and calls upon all those who exercise power in Kosovo at the present time to ensure the full and effective respect of human rights with the greatest urgency, without distinction as to race or national or ethnic origin, and to promote understanding and tolerance among all ethnic groups in Kosovo.").

33. Г-н ДИАКОНУ предлагает добавить в пункт 5А предложение, формулировка которого гласит: «Комитет также понимает, что конфликт в Косово привел к экономическим трудностям в соседних с Косово государствах» ("The Committee is also conscious that the conflict in Kosovo has imposed a heavy economic burden upon neighbouring states").

34. Г-н ГАРВАЛОВ поддерживает предложение г-на Диакону в отношении пункта 5А, однако уточняет, что он не вполне доволен выражением «соседние государства» ("neighboring states"), которое в определенном роде наталкивает на мысль о двух с половиной государствах: Албании, Македонии и наполовину государстве Черногории, расположенном в Федеративной Республике Югославия. Тем не менее, другие страны, близко расположенные к Косово, а именно Румыния и Болгария, также серьезно пострадали в результате конфликта. Кроме того, говоря о пункте 6 данного текста, г-н Гарвалов спрашивает, почему Комитету не хватает смелости упомянуть Силы для Косово (СДК), направленные на место событий Советом безопасности Организации Объединенных наций с конкретной миссией, и зачем, говоря о тех, кто наделен властью ("those who exercise the power"), старательно избегать упоминаний об Армии освобождения Косово, единственной силе, действительно оказывающей влияние на власть. Он просит, чтобы эти замечания были отражены в Кратком аналитическом отчете о данном заседании.

35. Г-н ВОЛЬФРУМ не соглашается с предложением г-на Диакону в отношении пункта 5А, который, по его мнению, ослабляет текст, поскольку у Комитета нет функций защищать государства. Однако он не будет возражать против принятия этого предложения.

36. Г-н ФЕРРЕРО КОСТА заявляет, что не видит связи между предложением г-на Диакону и целью создания пункта 5А, призванном отражать опасения Комитета в отношении гражданского населения, а не в отношении государств.
37. Г-н ГАРВАЛОВ говорит, что, по его мнению, упоминание последствий конфликта в Косово для государств региона, является крайне важным. Если не вызывает сомнений тот факт, что Македония и Албания напрямую пострадали вследствие наплыва сотен тысяч албанских беженцев из Косово, то, что касается Болгарии и Румынии, они испытывают на себе последствия непрямого влияния проводившейся на данной территории политики этнических чисток.
38. Г-н де ГУТТ заявляет, что понимает озабоченность г-на Гарвалова и г-на Диакону. Тем не менее, он не уверен, что упоминание, которое они предлагают включить в пункт 5А, находит свое отражение в данном тексте, в котором говорится о положении жертв расовой и этнической дискриминации в Косово. Кроме того, понятие «соседние государства» (“neighboring states”) является весьма сложным, поскольку оно включает в себя элемент неопределенности, что дает повод для его сомнительных интерпретаций. Г-н де Гутт, таким образом, предлагает г-ну Диакону и г-ну Гарвалову согласиться с тем, чтобы оставить пункт 5А без изменений, и отразить их взгляды по данному вопросу в кратком аналитическом отчете.
39. *Решение принимается.*
40. *Пункт 5А принимается.*
41. *Пункт 6 с внесенными в него изменениями принимается.*
42. Г-н АБУЛ-НАСР считает, что рассматриваемый текст должен быть принят в качестве публичного заявления, оформленного в виде пресс-релиза, а не в виде решения.
43. Г-да ВОЛЬФРУМ, ДИАКОНУ и ФЕРРЕРО КОСТА предлагают принять рассмотренный текст в качестве решения, а г-н Вольфрум предлагает сопроводить его информационным сообщением для прессы.
44. *Решение принимается.*
45. Г-н ДИАКОНУ предлагает озаглавить текст: «Проект решения по Косово (Федеративная Республика Югославия)».

46. *Решение принимается.*

47. *Полный текст проекта решения по Косово (Федеративная Республика Югославия) принимается с внесенными в него в устной форме изменениями.*

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (пункт 2 повестки дня) *(продолжение)*

48. Г-н ХАСБЕНДС (Секретарь Комитета) сообщает, что рассмотрение третьего и четвертого периодических докладов Мальдив, намеченное на четверг, 5 августа 1999 года, переносится на понедельник, 9 августа, в связи с продолжением рассмотрения периодического доклада Исламской Республики Иран.

Заседание закрывается в 18 час. 00 мин.
